

D Ź W I E K C O I S Z Y  
s z t u k a k o b i s e y  
T H E t S O U N D O F S J L E N C E  
a



FUNDACJA WYSPA PROGRESS  
zaprasza na otwarcie wystawy,  
które odbędzie się  
dnia 23 lutego 1996 r.  
o godz. 17.00  
w dawnej  
Łaźni Miejskiej  
w Gdańsku  
przy ul. Jaskółczej 1.

FOUNDATION WYSPA PROGRESS  
has a pleasure of inviting you  
to an opening of an exhibition  
that will take place  
at the former  
City Baths  
in Gdańsk,  
1 Jaskółcza St.  
on February 23th, 1996.

Biuro fundacji / the foundation's office  
ul. Chlebnicka 13-16, 80-830 Gdańsk, Poland,  
tel./fax +58 312816

# D Z I E T W U K E A K k C o i b S i Z e Y t

Tradycja aktywności artystycznej kobiet nie jest duga. Jeszcze niedawno ich profesjonalne uczestnictwo w tworzeniu kultury było niemożliwe. Przykładem niech będzie Zofia Stryjeńska, która, by rozpocząć studia artystyczne, w 1911r. wyjechała do Monachium z paszportem swojego brata, w przebraniu zdążyła celującą egzamin i pod męskim nazwiskiem została przyjęta do tamtejszej Akademii. Z biegiem lat, mimo przekroczenia owego magicznego kręgu niemożności, kobiety ciągle jeszcze stanowiły w tej dziedzinie zdecydowaną mniejszość. Te najaktywniejsze z nich pracowały w gronie mężczyzn, a więc i we współzawodnictwie z nimi, przez co rozwój ich wyobraźni następował w kierunku charakterystycznym dla wyobraźni męskiej.

II połowa XX wieku przyniosła znaczne usamodzielnienie się kobiet jako artystek. W ich twórczości dominują postawy takie jak sprzeciw wobec płciowych stereotypów, otwartość wobec tematów naznaczonych społecznym tabu, wiara we własne doświadczenie jako źródło twórczości, drążenie tematów seksualnych, analiza i weryfikacja opinii związanych z ciałem, bólem i pożądaniem, a wreszcie wielostronna krytyka społeczna. Aspektem najmniej dotychczas przez kobiety ujawnianym jest ich całkowicie odmienny typ wrażliwości i wyobraźni - widoczny w zainteresowaniach, grach i zabawach wieku dziecięcego. Odkrywanie tego wewnętrznego obszaru stało się atrakcyjne na początku XX w., było zgłębiane przez Freuda i Junga. Później zatraciło się wobec wzbiegającej na sile i agresji damsco-męskiej rywalizacji.

„Dźwięk Ciszy” to wystawa, która chce pokazać zaledwie jedną warstwę tego zjawiska, a mianowicie relację: kobieta – rośliny. – Prezentuje prace, których rośliny są tematem bądź medium. Pomyśl ten jest odwołaniem się do tradycyjnego podziału ról: mężczyzna – polujący i zabijający i kobieta – uprawiająca rolę, zbierająca zioła i owoce, posiadająca tajemną wiedzę o ich właściwościach.

W Polsce kobiety do tej pory zbierają zioła przed świętem Wniebowzięcia. Z szalwi, macierzanki, wrotyczu, czombru, kocanki, lulka, mięty, piórunu, melisy, jarzębiny, ślazu i wrzosu sporządzają wianki i świętą je 15 sierpnia. Przechowują je przez cały rok i stosują w czasie choroby w postaci płynu przygotowanego przez wygotowanie. Dawniej wieszano je również w zaslonietych oknach w domu położnic, by zabezpieczyć je przed wtargnięciem złych duchów, które mogłyby uszkodzić noworodka. Stosowano je także, gdy cieliła się krowa lub by przywrócić laktację, gdy krowa straciła mleko. Palmy z wierzby i tataraku, święcone w Niedzielę Palmową stawiano również w domach położnic, by czarownice nie uszkodziły nowonarodzonego dziecka lub nie zmieniły go w wilkołaka...

Ten kontekst tradycyjny a także stereotypy, którymi obrósł temat: „kobieta i kwiaty” stały się podstawą wystawy, która może, ale nie musi, ujawnić wpływ pozostawania kobiet w bliskości, w aurze roślin na ich wyobraźnię.

Agnieszka Wołodźko

## THE SOUND OF SILENCE

A tradition of women's artistic activity isn't long. In the past their professional participation in creating culture wasn't possible. Let a Polish woman-painter Zofia Stryjeńska be an example. – In 1911 she left for Munich with her brother's passport, passed examinations and was admitted to the local Academy of Fine Arts under a male name and in male clothes on. Down the years, yet crossed the magic circle of impossibility, women still constituted a decided minority in this field. The most active of them worked in a circle of men, therefore in a competition with them and through this a development of their imagination followed a direction characteristic for that of men.

The 2nd half of the 20th century brought a considerable emancipation of women-artists. An objection against sexual stereotypes, an open access to spheres of social taboo, a confidence in own experience as a basis for creation, problems of sex, a critical outlook at a body, pain and desire and finally a many-sided stricture upon society have been dominant attitudes in their production. An aspect which has been manifested least of all until now is their absolutely different type of sensibility and imagination – visible in interests, games and plays of their childhood. Revealing this inner area became attractive in the beginning of the 20th century and was being penetrated by Freud and Jung. Later this problem became lost towards a rivalry between men and women, increasing with power and aggression.

“The Sound of Silence” is an exhibition which aims at showing scarcely a part of this phenomenon, namely a relation: a woman – a plant. It will present works which plants are themes or mediums of. An idea of such a choice cites a traditional division of parts: a man – hunting and killing and a woman – cultivating land, picking herbs and fruits, possessing an esoteric knowledge about their properties.

Polish women still pick herbs before the Feast of Assumption. They make wreaths of sage, thyme, tansy, savory, Helichrysum, henbane, mint, wormwood, lemon balm, mallow, heather and rowanberry and bless them in church in a day of August 15th. They keep the wreaths all year long and exhibit them in time of illness in a form of liquid prepared by boiling. In the past they were hung in curtained windows of a house during a child delivery as to protect it against an invasion of evil ones, who could injure a baby. They were also used when a cow was calving or when it lost milk. Palms of willow branches and calamus, blessed on Palm Sunday were put in a house of a woman lying-in, too, as to make witches unable to hurt a baby or to turn it into a werewolf...

This traditional context as well as stereotypes, which a theme of „a woman and flowers” overgrown with became a base of this exhibition which can, but doesn't need to, show an influence of staying of women in closeness with plants, on their imagination.

Agnieszka Wołodźko

### Uczestniczki wystawy

#### MAGRET DANNENFELD

Urodziła się w 1961 r. w Lüneburgu (Niemcy). W latach 1987-89 studiowała pedagogikę i terapię przez sztukę na Freie Kunstudienstätte Ottersberg. Zajmuje się terapią przez sztukę, sztuką w miejscach publicznych, tworzy obiekty i rysunki. Mieszkają i pracują w Bremie (Niemcy).

#### KATARZYNA KOZYRA

Urodziła się w 1963 r. w Warszawie. W latach 1988-93 studiowała na Wydziale Rzeźby ASP w Warszawie. Zajmuje się instalacją i fotografią. Mieszkają i pracują w Warszawie.

#### SAMM KUNCE

Studiowała w San Francisco Art Institute (1986), Alliance of Independent Colleges of Art New York Studio Program (1987), Bard College (MFA 1990). Zajmuje się instalacją. Mieszkają i pracują w Nowym Jorku.

#### TERESA MURAK

Urodziła się w 1949 r. w Kiełczewicach. Studiowała na Wydziale Historii Sztuki KUL w Lublinie oraz na Wydziale Malarstwa ASP w Warszawie. Jej twórczość należy do pogranicza kategorii performance, rzeźby, body art i sztuki ziemi. Pracują m.in. z zasiewami rzeźuchy, rozcynem ciasta żytniego i szlamem rzecznym. Mieszkają i pracują w Warszawie.

#### KRYSTYNA PASTERCZYK

Urodziła się w 1960 r. w Jareniówce k.Jasła. Studiowała w Instytucie Kształcenia Plastycznego w Cieszynie, dyplom z rzeźby w 1986 r. Obecnie jest pracownikiem dydaktycznym tej uczelni. Zajmuje się rzeźbą i instalacją. Mieszkają i pracują w Cieszynie.

#### AGNIESZKA WOŁODŹKO

Urodziła się w 1961 r. w Gdańsku. W latach 1980-86 studiowała na Wydziale Malarstwa i Grafiki PWSSP w Gdańsku. Od 1992r. współpracuje z galerią „Wyspa” w Gdańsku. Zajmuje się malarstwem i instalacją. Mieszkają i pracują w Gdańskim.

#### DENISE ZIEGLER

Urodziła się w 1965r. w Lucernie (Szwajcaria). W latach 1986-90 studiowała na tamtejszej Akademii Sztuk Pięknych, a w 1990-91 na Akademii Sztuk Pięknych w Helsinkach. Zajmuje się filmem (video i 16 mm), tworzy instalacje. Mieszkają i pracują w Helsinkach (Finlandia).

### Sponsoringi / Sponsors



### Participants of the exhibition

#### MAGRET DANNENFELD

Born 1961 Lüneburg, Germany. Studied art therapy and education at Freie Kunstudienstätte Ottersberg 1987-89. Practises art therapy, art in public spaces, drawings and objects. Lives and works in Bremen, Germany.

#### KATARZYNA KOZYRA

Born 1963 Warsaw, Poland. Studied sculpture at the Academy of Fine Arts in Warsaw. Practises installation and photography. Lives and works in Warsaw.

#### SAMM KUNCE

Studied at San Francisco Art Institute (1986), Alliance of Independent Colleges of Art New York Program (1987), Bard College, NY (MFA 1990). Practises installation. Lives and works in New York.

#### TERESA MURAK

Born 1949 Kiełczewice, Poland. Studied history of art at the Catholic University in Lublin and painting at the Academy of Fine Arts in Warsaw. Her production fringes upon such categories like performance, sculpture, body art and land art. Works with crops of cuckoo-flowers, rye leaven and mud. Lives and works in Warsaw.

#### KRYSTYNA PASTERCZYK

Born 1960 Jareniówka, Poland. Studied at the Institute of Art Education in Cieszyn. Actually works as a tutor at this institute. Practises sculpture and installation. Lives and works in Cieszyn.

#### AGNIESZKA WOŁODŹKO

Born 1961, Poland. Studied painting at the Academy of Fine Arts in Gdańsk 1980-86. Since 1992 has cooperated with the gallery „Wyspa” in Gdańsk. Practises painting and installation. Lives and works in Gdańsk.

#### DENISE ZIEGLER

Born 1965 Luzern, Switzerland. Studied at the Academy of Fine Arts in Luzern 1986-90 and the Academy of Fine Arts in Helsinki 1990-91. Practises art film (video and 16 mm) and installation. Lives and works in Helsinki, Finland.

### Podziękowania dla / Thanks to

InfoService